

INSTITUTO DEL MUSEO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

NOTAS DEL MUSEO DE LA PLATA

TOMO III

Antropología, N° 10

MISCELÁNEA ETNOGRÁFICA Y TOPONÍMICA

POR

MILCIADES ALEJO VIGNATI



BUENOS AIRES

IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »

684, CALLE PERÚ, 684

1938

INSTITUTO DEL MUSEO DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

NOTAS DEL MUSEO DE LA PLATA

TOMO III

Antropología, N° 10

MISCELÁNEA ETNOGRÁFICA Y TOPONÍMICA

POR

MILCÍADES ALEJO VIGNATI



BUENOS AIRES

IMPRENTA Y CASA EDITORA « CONI »

684, CALLE PERÚ, 684

—
1938

MISCELÁNEA ETNOGRÁFICA Y TOPONÍMICA

POR MILCÍADES ALEJO VIGNATI

No creo pueda ponerse en duda el meritorio esfuerzo que representan los diversos trabajos del doctor Lehmann-Nitsche relativos a las agrupaciones étnicas de La Pampa y Patagonia, creadas — en su mayor parte — en base de los pocos vocablos indígenas que han subsistido en crónicas y documentos de la conquista y colonización ¹. Y al reconocer el laudable propósito que lo ha guiado no significa haber cambiado de opinión en cuanto a su valor positivo, despojado del conjetural ². Por el contrario, sigo considerando que el farragoso resultado es muy inferior a lo que podía esperarse de la ímproba labor de recopilación y análisis realizada. No vacilo en aseverar que ello es consecuencia tanto de la calidad inferior del material que disponía para sus especulaciones, como por haber

¹ ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXII, 217 y siguientes; Buenos Aires, 1913; ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico « Het » de la pampa argentina*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXVII, 10 y siguientes; Buenos Aires, 1922; ROBERT LEHMANN-NITSCHÉ, *El idioma Chechehet (Pampa bonaerense). Nombres propios*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXXII, 277 y siguientes; Buenos Aires, 1930.

² He manifestado mi discrepancia con algunas conclusiones del autor en otros estudios (cfr.: MILCÍADES ALEJO VIGNATI, *Resultados antropológicos de algunos viajes por la provincia de San Luis*, en *Notas del Museo de La Plata*, I, 348, nota; Buenos Aires, 1936; MILCÍADES ALEJO VIGNATI, *Origen étnico de los cráneos pintados de San Blas*, en *Relaciones de la Sociedad argentina de Antropología*, I, 57; Buenos Aires, 1938.

cedido al ambiente en la común propensión de considerar a la lingüística a la manera de una disciplina crepuscular susceptible de ser reducida a etimologías de sonsonete.

Juicio aparte, todo cuanto propenda a reajustar los testimonios, aclarando los innumerables fonemas que, sin significación evidente, quedan como abismo insalvable en el establecimiento de la verdad, debe ser considerado a manera de obligación moral, y por tanto ineludible, para el estudioso que encuentra el sentido de un término o la explicación adecuada de un texto. Tal lo entiendo y, por ello, es que no hesito en publicar estas acotaciones sin pretensiones de revaloración erudita de las fuentes.

Uno de los documentos de mayor importancia comentados por el doctor Lehmann-Nitsche es una memoria producida por el padre José Cardiel, de la Compañía de Jesús, cuyas primeras páginas están dedicadas a la enumeración de las tribus indígenas de la región patagónica ¹. En su primer renglón menciona al río del Sauce, término que motiva una anotación de mi ilustre antecesor. No está desprovisto de razón al invocar el mapa de Falkner ², en el cual figuran bajo ese nombre tanto nuestro Sauce Grande — situado en las inmediaciones de Bahía Blanca — como el río Negro. Llamado a distinguir, a cuál de los dos se refería el padre jesuíta, dice : « en este caso debe ser el río Sauce Grande; el río de las Barrancas, mencionado unas líneas después, el Sauce chico de la nomenclatura actual » ³.

Ahora bien; existe del mismo padre Cardiel un mapa, descubierta por el profesor Outes ⁴, que corresponde a la memoria a la cual me vengo refiriendo, como si hubiera sido dibujado con la finali-

¹ LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico « Het », etc.*, 61.

² THOMAS FALKNER, *A description of Patagonia and the adjoining Parts of South America*, mapa; Hereford, 1774 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

³ LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico « Het », etc.*, 61, nota 1.

⁴ GUILLERMO FURLONG CARDIFF, *La labor literaria y cartográfica del padre Cardiel*, en JOSÉ CARDIEL, *Diario del viaje y misión al río del Sauce realizado en 1748 por el R. P. ...* Publicaciones del Instituto de Investigaciones geográficas de la Facultad de Filosofía y Letras. Serie A. *Memorias originales y documentos*, n° 13; 102 y siguiente; Buenos Aires, 1930 [1933].

dad de ilustrar aquel texto. En ese mapa, cuya copia fotográfica he hecho sacar y tengo por delante, puede verse que el río del Sauce es el Negro de nuestra nomenclatura y el Barrancas es el Colorado. En cuanto al Sauce Grande, está figurado, sin nombre, bajando del *Casuati*. El equívoco de Lehmann-Nitsche es tanto más inexplicable por cuanto a renglón seguido de lo transcripto se explyea en consideraciones relativas a que el río de los Sauces marcaba en aquel entonces (año 1747) el límite de la región pampeana con la patagónica, y aunque las distancias asignadas por el buen jesuíta estuvieran equivocadas, no es lógico suponer que a un elemento hidrográfico de tan secundaria importancia como el Sauce Grande, se le podía asignar el valor de confín entre aquellas regiones, condición que, en cambio, siempre ha tenido el río Negro.

Esta corrección en la equivalencia establecida por Lehmann-Nitsche significa, como se comprende, transportar 250 kilómetros más al sur la ubicación de las tribus enumeradas.

Paso ahora a estudiar el nombre de una de las entidades étnicas, la *Guiquehet*, que merece del comentarista la siguiente explicación: « Debe ser *Quequen-het*, según el río *Quequen*, cuyo significado es desconocido; supongo que *que*, es voz araucana, idéntica a *kus*, significación de *kus kus*, *Ctenomys*; es probablemente corrip-tela » ¹.

Una vez más, Lehmann-Nitsche evidencia su sagacidad filológica al correlacionar *guiquehet* con el río Quequén, pero padece error al suponer se trate de una voz araucana el fonema *que*. En verdad, el topónimo Quequén es una alteración de *guequen*, término con el cual los indígenas llamaban al aguaraguazú (*Canis (Chrysocyon) jubatus*). Sánchez Labrador así lo manifiesta: « Si de noche oyen el canto de alguna Lechuza, ó algun ruido, ó grito de algun animal de los noctambulos, como del que ellos llaman *Guequen*, que es el *Aguaraguazu* de los Guaranis, ó Especie de Zorra muy corpulenta, y peluda ... » ². Y, después, para que no quede duda al respecto, al

¹ LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico « Het », etc.*, 62, nota 4.

² JOSEPH SÁNCHEZ LABRADOR, *Paraguay catholico. Los indios Pampas-Puelches-Patagones*, 74 y siguiente; Buenos Aires, 1936.

describir la fauna de la región « mas alla de la segunda Serrania, llamada *Casuati*, se crían unos animales, que los Indios llaman, *Guequen*. Su tamaño es como el de una Ternera grande, las orejas parecidas á las del Burro; la cabeza de Perro, y la boca armada de comillos grandes, y agudos. Tiene pelo largo, de color algo castaño, y mas suave, que aspero. Da unos bramidos altos, principalmente de noche, en que sale á hacer presa en algunos animalillos. Los Guaranis llaman á este animal, *Aguara guazu*, ó *Zorra grande* »¹.

Por otra parte, para precisar el origen étnico de *guequen*, debe saberse que en el vocabulario genakenn publicado por Outes, figura *huica* = *aguará*², término en el cual basta dar guturalidad a la « h » inicial para obtener una voz similar a la dada a conocer por Sánchez Labrador. Añádase los 120 años que median entre el dato del docto misionero y la recopilación de Hunziker para justificar toda otra diferencia en los vocablos.

El importante antecedente proporcionado por Sánchez Labrador sirve, además, para justificar el topónimo *Aguará* de una estación del Ferrocarril del Sud entre Bahía Blanca y Carmen de Patagones ya que el conocido texto de Musters³ no era lo suficientemente aparente para ampliar su habitat hasta Patagonia.

Antes de cerrar este capítulo de enmiendas es conveniente señalar una leve trocatinta que ha quedado como residuo de otra mayor, verdaderamente desconcertante, salvada a su debido tiempo por el autor⁴.

Me refiero al inexplicable equívoco que entrañaba identificar el Huechun Lauquen con el Nahuel Huapi⁵, no obstante que Falkner

¹ SÁNCHEZ LABRADOR, *Los indios Pampas, etc.*, 170.

² FÉLIX F. OUTES, *Vocabulario y fraseario Genakenn (Puelche) reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864*, en *Revista del Museo de La Plata*, XXXI, 278, in voce; Buenos Aires, 1928.

³ GEORGE CHAWORTH MUSTERS, *At home with the Patagonians. A year's wandering over untrodden ground from the Straits of Magellan to the rio Negro*, second edition, 105, 295; London, 1873 (*Ex libris*, M. A. Vignati, Olivos).

⁴ LEHMANN-NITSCHKE, *El idioma Chechehet, etc.*, 277, nota.

⁵ LEHMANN-NITSCHKE, *El grupo lingüístico « Het », etc.*, 55, nota 3.

— a quien comentaba — describe a ambos ¹ y los sitúa en el mapa en lugares nada próximos por cierto. Lehmann-Nitsche, como he dicho, rectificó ese desliz sin darle mayor trascendencia, pero no alude a una curiosa inferencia subsidiaria. Según parece, ya que en el texto no aclara el asunto, ha llegado a creer que la localidad de Huichin, donde se alojaba el cacique Bravo, era el Huechun, debiéndose a error de escritura una u otra forma. Tal surge del agregado entre corchetes que ha puesto al señalar el lugar de residencia de aquél : « que vivía en Huichin [Lafken] sobre las márgenes del Río Negro » ². La unificación, como se ve, quedó establecida en la mente del autor y es de lamentar no la corrigiera al comprobar sobre el mapa de Falkner la dispar ubicación del lago cordillerano y la toldería de Cangapol, bastante aguas abajo de la desembocadura del río Limay en el Negro.

¹ FALKNER, *A description of Patagonia, etc.*, 80 y siguientes.

² LEHMANN-NITSCHÉ, *El grupo lingüístico « Het », etc.*, 56.

